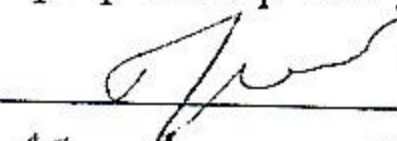


МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Вологодский государственный технический университет»
(ВоГТУ)**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

 Тритенко А.Н.
« 28 » 10 2013 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(Английский язык)**

Направление подготовки: 151900.62 – КОНСТРУКТОРСКО-
ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
МАШИНОСТРОИТЕЛЬНОГО ПРОИЗВОДСТВА

Профиль подготовки: Технология машиностроения

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочная

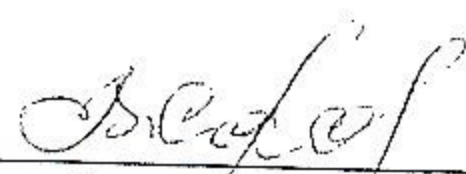
Факультет: заочного и дистанционного обучения

Кафедра: иностранных языков

Вологда
2013 г.

Составители рабочей программы:

Доцент кафедры иностранных языков,
к.псх.н., доцент


(подпись)

/ В.А. Соколова /

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры иностранных языков

Протокол заседания № 2 от « 23 » 10 2013 г.

Заведующий кафедрой иностранных языков

« 23 » 10 2013 г.



/ Л.М. Лопина /

Рабочая программа одобрена методическим советом гуманитарного факультета.

Протокол заседания № 2 от « 24 » 10 2013 г.

Председатель методического совета

« 24 » 10 2013 г.



/ В.Н. Астахов /

СОГЛАСОВАНО:

Декан ФЗДО

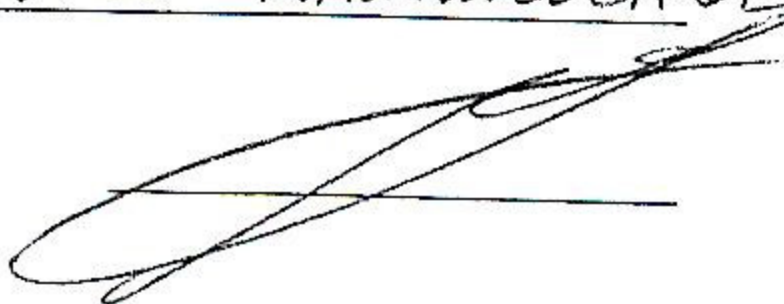
« 24 » 10 2013 г.



/ А.Н. Швецов /

Заведующий кафедрой технологии машиностроения

« 27 » 10 2013 г.



/ А.С. Степанов /

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения учебной дисциплины «Практический курс перевода с иностранного языка» являются:

1. Формирование и развитие у студентов навыков перевода специальных текстов научно-технической тематики.
2. Освоение студентами лексико-грамматических особенностей текстов по профилю.
3. Создание у студентов общего представления о научном тексте.
4. Освоение студентами приемов перевода научно-технических текстов.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Дисциплина «Практический курс перевода с иностранного языка» входит в профессиональный цикл дисциплин и относится к гуманитарному, социальному и экономическому циклу ООП ВПО, изучается на 3 курсе в 5 и 6 семестрах.

Дисциплина базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами при освоении предшествующих дисциплин «Иностранный язык», «Деловой иностранный язык», «Основы перевода с иностранного языка в области естественных наук».

Требования к «входным» знаниям, умениям и готовности студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным ранее, включают следующее:

знать: лексику, представляющую общенаучный и общетехнический стиль, основы грамматики английского языка.

уметь: читать и понимать со словарем литературу на общетехнические темы; читать и понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на общетехнические темы; участвовать в обсуждении тем, связанных с культурой, наукой, техникой; улавливать общий смысл из контекста и распознавать содержание высказывания; переводить с английского языка на русский тексты общенаучной направленности с различными грамматическими структурами.

владеть: навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; грамматикой и основными грамматическими явлениями, характерными для письменной речи общетехнического стиля.

3. КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ / ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБРАЗОВАНИЯ И КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА ПО ЗАВЕРШЕНИИ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать:

- структуру языка науки и техники, лексику, представляющую общетехнический стиль, терминологию общенаучной сферы, сложные грамматические структуры, слова и выражения в рамках дисциплины; информацию об отечественном и зарубежном опыте по широкому профилю специальности (ОК-19) ✓

уметь:

- осуществлять переводы в области науки, техники; понимать тексты на общенаучные и общетехнические темы, читать и понимать со словарем и без специальную литературу по профилю, анализировать и обобщать информацию, полно передавать идею и основное содержание прочитанной информации (ОК-19)

владеть:

- приемами перевода научно-технических текстов по профилю; приемами перевода сложных синтаксических конструкций; употребляемой в общетехническом стиле грамматикой, владеть навыками профессиональной речи (ОК-19)

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 ЗЕТ (108 час.) по заочной форме обучения,

в том числе в семестрах:

Семестр №	Трудоемкость							Форма промежуточной аттестации
	Всего		Аудиторная	СРС	Зач.	Экз.	Контр. работа	
	ЗЕТ	час.	час.	час.	час.	час.	колич.	
5	3 {	2	2	-	-	-	-	-
6		102	4/8	90	4	-	1	Зачет

№ п/ п	Наименование темы	Кол-во недель	Трудоемкость							
			аудиторная работа, час				СРС, час			
			Всего	Лекция	Практ.	Лаб. раб.	Всего	Изучение мат-ла	КР, РГР, КПиКР	Текущий промежут. контроль
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Тема: Общие вопросы перевода. Структура английского предложения. Лексические вопросы перевода. Дословный перевод. Литературный перевод. Полный письменный перевод. Реферативный перевод. Аннотационный перевод. Порядок слов простого повествовательного английского предложения. Установление значения слова. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика. Неологизмы, сокращения. Слова: it, one, as, for, but, after, before, since, that, these. Существительное в роли определения. Правило ряда, особые случаи. Лексико-грамматические упражнения. Знать и понимать: основы английской грамматики; содержание текста. Уметь: работать со словарем; передавать содержание текста на русском языке. Владеть: грамматическими навыками; навыками работы с различными источниками информации.	8		6	2	-		20	вып.контр. раб.№ 1 20	
2	Тема: Особенности перевода английских глаголов в пассивных конструкциях. Различные способы перевода сказуемого в страдательном залоге. Перевод подлежащего при сказуемом в страдательном залоге, от глаголов, принимающих предложное дополнение Работа с текстами. Знать и понимать: содержание текста, грамматические конструкции в страдательном залоге. Уметь: работать со словарем; передавать содержание текста на русском языке. Владеть: лексическими и грамматическими навыками.			4	2			20		
3	Тема: Многозначность и многофункциональность слов с окончанием -ed. Сказуемое в Past Indefinite. Participle II. Причастие II в функции определения, обстоятельства, части сказуемого				1			15		

	в страдательном залоге. Просмотровое (беглое) чтение оригинального текста по специальности. Работа с текстами. Знать и понимать: содержание текста, грамматические конструкции; основные открытия и достижения в изучаемой отрасли науки. Уметь: работать со словарем; понимать содержание текста; передать содержание текста на русском языке. Владеть: грамматическими навыками; навыками работы с различными источниками информации.								
4	Тема: Многозначность и многофункциональность слов с окончанием -ing. Отглагольное существительное. Герундий. Причастие I Ознакомительное чтение оригинального текста по специальности. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Аннотирование. Составление аннотации на русском и английском языках. Перечень глаголов и глагольных форм, принятых в текстах аннотаций. Схема действий при создании текста аннотации Работа с текстами по профилю. Знать и понимать: содержание текста, особенности грамматических конструкций. Уметь: работать со словарем; передавать содержание текста на русском языке. Владеть: лексическими и грамматическими навыками; - навыками работы с текстами различной тематики, навыками работы в сети интернет.			1			15		
Итого:		14	6	8	-	90	70	20	зачет – 4

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

5.1. Темы, перечень контрольных вопросов для проведения текущего контроля и / или промежуточной аттестации

№ п/п	Тема, контрольные вопросы
1	2
1.	Тема: Общие вопросы перевода. Структура английского предложения. Лексические вопросы перевода.
1.1.	Дословный перевод. Литературный перевод. Полный письменный перевод.
1.2.	Реферативный перевод. Аннотационный перевод.
1.3.	Порядок слов простого повествовательного английского предложения.
1.4.	Установление значения слова. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика. Неологизмы, сокращения.
1.5.	Слова: it, one, as, for, but, after, before, since, that, these.
1.6.	Правило ряда, особые случаи.
2.	Тема: Особенности перевода английских глаголов в пассивных конструкциях.
2.1.	Различные способы перевода сказуемого в страдательном залоге.
2.2.	Перевод подлежащего при сказуемом в страдательном залоге, от глаголов, принимающих предложное дополнение.
3.	Тема: Многозначность и многофункциональность слов с окончанием -ed.
3.1.	Сказуемое в Past Indefinite.
3.2.	Participle II. Причастие II в функции определения, обстоятельства, части сказуемого в страдательном залоге.
3.3.	Просмотровое (беглое) чтение оригинального текста по специальности.
4.	Тема: Многозначность и многофункциональность слов с окончанием -ing.
4.1.	Отглагольное существительное. Герундий. Причастие I
4.2.	Ознакомительное чтение оригинального текста по специальности.
4.3.	Изучающее чтение оригинального текста по специальности.
4.4.	Аннотирование. Составление аннотации на русском и английском языках.
4.5.	Глаголы и глагольные формы, принятых в текстах аннотаций.

5.2. Задания для проведения текущего контроля и / или промежуточной аттестации

Итоговая оценка овладения данной дисциплиной осуществляется в форме зачета в 6 семестре обучения.

№ п/п	Задание
1	2
1.	Зачёт. <i>Содержание зачета за 6 семестр (3 год обучения):</i> 1. Прочитать иноязычный текст по общенаучной тематике и передать его содержание. Объем текста – 1000 печ.зн. Время на чтение и перевод – 1 академический час. Допускается использование словаря. 2. Прочитать текст по общенаучной тематике. Контроль понимания содержания текста осуществляется посредством передачи основного содержания на родном языке. Объем текста – 800 печ. зн. Время на подготовку – 20 мин.

6. ТЕМЫ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ЗАОЧНОЙ ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

1. Особенности перевода текстов общенаучной тематики.

Работа с общенаучными текстами, статьями по профилю. Лексико-грамматические особенности перевода. Многозначность и многофункциональность слов с окончанием -ed. Сказуемое в Past Indefinite. Participle II. Причастие II в функции определения, обстоятельства, части сказуемого в страдательном залоге. Многозначность и многофункциональность слов с окончанием -ing. Отглагольное существительное. Герундий. Причастие I. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Аннотирование. Составление аннотации на русском и английском языках. Перечень глаголов и глагольных форм, принятых в текстах аннотаций. Схема действий при создании текста аннотации. Перевод текстов общенаучной тематики.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Библиографическое описание по ГОСТ	Кол-во экземпляров в библиотеке ВоГТУ	Наличие литературы на кафедре и в других библиотеках
1	2	3
<u>Основная литература</u>		
1. Агабекян, И.П. Английский для технических вузов/И.П. Агабекян, П.И. Коваленко. - Изд. 7-е. - Ростов н/Д: Феникс, 2006. – 350 с.	4	20
2. Андрианова, Л.Н. Курс английского языка для вечерних и заочных технических вузов: Учебник / Л.Н. Андрианова, Н.Ю. Багрова, Э.В. Ершова. - М.: Высшая школа, 2000. – 426 с.	2	1
3. Полякова, Т.Ю. Английский язык для инженеров: учебник для вузов по техническим специальностям / Т.Ю.Полякова, Е.В.Синявская, О.И.Тынькова, Э.С.Улановская. - Изд. 7-е, испр. - М.:Высш. шк., 2006. - 463 с.: ил.	2	1
4. Слепович, В.С. Курс перевода (русский-английский): Translation Course / В.С. Слепович. – М.: Тетра Системс, 2002. – 272с.	9	1
5. Шляхова, В.А. Английский язык: Контрольные задания для студентов технических специальностей / В.А. Шляхова, Т.Д. Любимова. - М.: Высшая школа, 2000. – 111с.	13	1
<u>Дополнительная литература</u>		
1. Голицынский, Ю.Б. Грамматика: сборник упражнений /Ю.Б.Голицынский. – 4-е изд. – СПб.: КАРО, 2006. – 543 с.	2	29
2. Полякова, Т.Ю. Достижения науки и техники XX века: учеб. пособие по англ. языку для студентов техн. вузов/Т.Ю. Полякова, Е.В. Синявская, Г.А. Селезнева. - 2-е изд., испр. - М.: Высш. шк., 2004. – 280 с.	5	1
3. Рубцова, М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. - М: Астрель, 2006. – 382 с.	1	1
<u>Методическая литература</u>		
1. Рубцова, М.Г. Полный курс английского языка: учебник-самоучитель / М.Г. Рубцова. – М.: Канон, 1998. – 544с.	2	8
2. Качалова, К.Н. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами / К.Н. Качалова, Е.Е. Израилевич. – М.: ЮНВЕС ЛИСТ, 1996. – 717с.	1	1
<u>Программное обеспечение и Интернет-ресурсы</u>		
1. Science [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.sciencemag.org/		
2. POPSCI [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.popsci.com/		
3. The Engineer [Электронный ресурс]. – Режим		

доступа: http://www.theengineer.co.uk/ 4. Advances in Mechanical Engineering [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.hindawi.com/journals/ame/ 5. Mechanical Engineering Magazine [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://mechanicalengineeringmagazine.com/ 6. Mechanical Engineering [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.asme.org/network/media/mechanical-engineering-magazine?cm_re=Media-Left%20Navigation-Mechanical%20Engineering%20magazine 7. The Open Mechanical Engineering Journal [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://benthamscience.com/open/tomej/		
---	--	--

Ответственный за библиографию

Чуф- Т.Ф. Чуфотоме

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№№ п/п	Перечень основного оборудования	Нумерация разделов/тем
1	2	3
1.	Ноутбук.	3-4
2.	Проектор.	3-4

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО, а также с учетом рекомендаций и ПрООП ВПО

по направлению **151900.62 – конструкторско-технологическое обеспечение машиностроительного производства**

и профилю подготовки **технология машиностроения**

и согласно учебному плану указанных направлений и профиля подготовки.